

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

2 Jean 1:1 (#1)

« L'ancien »

Dans cette culture, les auteurs de lettres s'identifiaient en premier, se référant à eux-mêmes à la troisième personne. Si cela peut sembler déroutant dans votre langue, il est possible d'utiliser la première personne ici. Ou si votre langue a une manière particulière d'introduire l'auteur d'une lettre, et si cela serait utile à vos lecteurs, vous pourriez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Moi, l'ancien, vous écris cette lettre ».

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

2 Jean 1:1 (#2)

« L'ancien »

L'ancien fait référence à Jean, l'apôtre et disciple de Jésus. Il se désigne comme **ancien** soit en raison de son âge avancé, soit parce qu'il est un responsable dans l'église, soit pour les deux raisons. Si vous avez un terme pour un responsable âgé et respecté, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « Moi, Jean, vous écris cette lettre » ou « Moi, Jean l'ancien, vous écris cette lettre »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:1 (#3)

« à Kyria l'élue et à ses enfants »

Dans cette culture, les auteurs de lettres nommaient ensuite les destinataires, en les désignant à la troisième personne. Si cela peut sembler déroutant dans votre langue, vous pourriez utiliser la deuxième personne ici. Ou si votre langue a une manière particulière d'introduire la personne qui reçoit une lettre, et si cela serait utile à vos lecteurs, vous pourriez l'utiliser ici. Traduction alternative : « à vous, Kyria l'élue, et à vos enfants ».

Voir : Première, Deuxième ou Troisième Personne

2 Jean 1:1 (#4)

« à Kyria l'élue et à ses enfants »

Ici, Jean parle d'une Église et de ses fidèles comme s'ils étaient une **dame et ses enfants**. Voir la discussion dans la partie 3 de l'introduction de ce livre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement dans le texte ou dans une note de bas de page. Traduction alternative : « aux fidèles de l'Église choisie »

Voir : Métaphore

2 Jean 1:1 (#5)

« à Kyria l'élue et à ses enfants »

Dans ce contexte, le terme **élu** désigne une personne ou un groupe de personnes que Dieu a sélectionné et choisi pour recevoir le salut. Traduction alternative : « à la congrégation que Dieu a sauvée ».

Voir : Idiotisme

2 Jean 1:1 (#6)

« que j'aime dans la vérité »

S'il est plus pertinent de faire ainsi dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **vérité** avec une expression équivalente. Le groupe de mots **la vérité** pourrait : (1) se référer à la manière dont Jean aime. Traduction alternative : « aimer véritablement » (2) fournir la raison de l'amour de Jean. Traduction alternative : « que j'aime parce que nous suivons tous deux celui qui est vrai »

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:1 (#7)

« tous ceux qui ont connu la vérité »

Jean utilise l'expression **tous ceux qui ont connu la vérité** pour désigner les croyants qui connaissent et acceptent le véritable message

concernant Jésus-Christ. Il emploie probablement le terme **tous** comme une généralisation pour signifier tous les croyants qui sont avec lui et qui connaissent les membres de cette Église. Traduction alternative : « tous ceux qui sont avec moi et qui connaissent et acceptent la vérité »

Voir : Hyperbole

2 Jean 1:2 (#1)

« La vérité »

Jean utilise le nom abstrait **vérité** pour se référer au véritable message auquel croient les chrétiens. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer la même idée avec une forme différente du mot. Traduction alternative : « le message véritable ».

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:2 (#2)

« nous » - « nous »

Si votre langue marque cette distinction, le pronom **nous** est inclusif ici et tout au long de l'épître, car Jean l'utilise toujours pour se référer à la fois à lui-même et aux destinataires de la lettre. Le pronom « nous » est également inclusif pour la même raison, tout comme le pronom « notre », si vous choisissez de l'utiliser dans votre traduction.

Voir : « Nous » exclusif et inclusif

2 Jean 1:2 (#3)

« pour l'éternité »

Il s'agit d'une expression idiomatique qui signifie « pour toujours ». Si cette expression n'a pas cette signification dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « pour toujours »

Voir : Idioms

2 Jean 1:3 (#1)

« que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ »

S'il est pertinent de faire ainsi dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière les noms abstraits **grâce**, **miséricorde** et **paix** avec des phrases verbales, et utiliser **Dieu le Père** et **Jésus-Christ** comme sujet. Traduction alternative : « Dieu le Père et Jésus-Christ seront bienveillants envers nous, nous feront miséricorde et nous permettront d'être dans la paix ».

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:3 (#2)

« Que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ »

Dans cette culture, les auteurs de lettres exprimaient habituellement un vœu de bonheur ou une bénédiction aux destinataires avant d'introduire le sujet principal de la lettre. Cependant, au lieu d'une bénédiction ici, Jean fait une déclaration au futur simple dans le grec original : « la grâce, la miséricorde et la paix seront avec vous... ». Cela exprime probablement sa confiance que Dieu accomplira ce qu'il a promis. Assurez-vous que votre traduction exprime également cette confiance.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:3 (#3)

« Père » - « Fils »

Père et **Fils** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus-Christ. Veillez à les traduire avec précision et cohérence.

Voir : Traduire Fils et Père

2 Jean 1:3 (#4)

« dans la vérité et la charité »

S'il est pertinent de faire ainsi dans votre langue, vous pourriez exprimer les noms abstraits **vérité** et **amour** en énonçant les idées qui les sous-

tendent avec des adjectifs ou des verbes. Ici, ces noms abstraits pourraient se référer à : (1) les qualités de Dieu le Père et de Jésus-Christ. Traduction alternative : « qui sont véridiques et aimants » (2) comment les croyants devraient vivre, et donc les conditions sous lesquelles les croyants recevront la « grâce, la miséricorde et la paix » de Dieu. Traduction alternative : « alors que nous continuons à croire ce qui est vrai et à nous aimer les uns les autres ».

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:4 (#1)

« J'ai été fort réjoui de trouver de tes enfants qui marchent dans la vérité »

S'il est plus naturel dans votre langue d'énoncer d'abord la raison puis le résultat, vous pouvez placer l'énoncé **Je me suis réjoui grandement** à la fin du verset. Traduction alternative : « J'ai trouvé certains de vos enfants marchant dans la vérité, tout comme nous avons reçu un commandement du Père. Par conséquent, je me suis réjoui grandement. »

Voir : Connecter — Relation de cause à effet

2 Jean 1:4 (#2)

« tes enfants »

Voyez comment vous avez traduit le terme **enfants** dans [1.1](#). Jean poursuit sa figure de style dans laquelle il s'adresse à l'Église collectivement en tant que « dame » et à ses membres en tant qu'« enfants ». Traduction alternative : « les croyants de votre groupe ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:4 (#3)

« tes enfants »

Le mot **tes** est singulier ici, car Jean poursuit sa figure de style en s'adressant à l'Église collectivement comme une « dame » et à ses membres comme ses **enfants**. Si vous traduisez cela de manière non figurative, il est possible de le mettre au pluriel, selon ce qui est naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Les croyants de votre groupe »

Voir : Formes de Tu/Vous

2 Jean 1:4 (#4)

« marchent dans la vérité »

Ici, Jean utilise une métaphore pour décrire la vie d'une personne comme un voyage, et la façon dont cette personne se comporte est comparée à sa manière de marcher durant ce voyage. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière claire. Traduction alternative : « vivent selon la vérité ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:4 (#5)

« dans la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour **vérité**, vous pourriez utiliser une phrase avec un adjectif. Traduction alternative : « d'une manière qui s'accorde avec le véritable message de Dieu ».

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:4 (#6)

« selon le commandement que nous avons reçu du Père »

L'expression **commandement reçu** exprime l'idée que Dieu a ordonné aux croyants de faire quelque chose. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez faire du **Père** le sujet d'une phrase avec le verbe « commander ». Traduction alternative : « tout comme le Père nous l'a commandé ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:4 (#7)

« Père »

Père est un titre important pour Dieu. Veillez à le traduire avec précision et cohérence.

Voir : Traduire le Fils et le Père

2 Jean 1:5 (#1)

« Et maintenant »

Les mots **Et maintenant** indiquent que ce qui suit constitue le point principal de la lettre, ou du moins le premier point principal. Utilisez une manière naturelle d'introduire le point principal dans votre langue.

Voir : Mots et phrases de liaison

2 Jean 1:5 (#2)

« te » - « te »

Ces instances de **te** sont singulières puisque Jean s'adresse à nouveau à l'Église de manière figurative en tant que **dame** (ou Kyria dans la version LSG). Si vous traduisez la forme d'adresse de Jean de manière non figurative, vous pourriez les mettre au pluriel, selon ce qui est naturel dans votre langue.

Voir : Formes de Tu/Vous

2 Jean 1:5 (#3)

« Kyria »

Jean poursuit sa figure de style dans laquelle il s'adresse à l'Église collectivement en tant que **dame**. Voyez comment vous avez traduit **dame** en [1.1](#). Traduction alternative : « mes chers croyants ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:5 (#4)

« non comme te prescrivant un commandement nouveau »

Si votre langue exige que vous indiquiez qui **prescrit**, vous pourriez ajouter un pronom ici. Traduction alternative : « non comme si je te prescrivais un commandement nouveau ».

Voir : Ellipse

2 Jean 1:5 (#5)

« dès le commencement »

L'expression **dès le commencement** se réfère au moment où Jean et son auditoire ont initialement

cru en Jésus-Christ. Vous pourriez inclure cette information si elle est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « depuis le moment où nous avons initialement cru ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:6 (#1)

« consiste à marcher selon » - « dans lequel vous devez marcher »

Ici, comme dans [1.4](#), Jean parle de manière figurée de vivre sa vie comme le fait de « marcher ». Plus précisément, **marcher selon** un commandement ou **marcher dans** un commandement signifie « obéir » à celui-ci. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « nous devrions obéir... vous devriez y obéir ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:6 (#2)

« vous l'avez appris » - « vous devez marcher »

Le terme **vous** est au pluriel dans ce verset, car Jean s'adresse à une assemblée de croyants sans utiliser de figure de style. C'est le cas tout au long du reste de la lettre, sauf à la fin, en [1.13](#), où Jean revient à sa figure de style en se référant à une Église comme à une femme et à ses membres comme à ses enfants.

Voir : Formes de Tu/Vous

2 Jean 1:7 (#1)

« Car »

Ici, **Car** introduit la raison pour laquelle Jean a écrit par rapport au commandement d'aimer et d'obéir à Dieu dans les versets précédents : c'est parce qu'il y a beaucoup de personnes qui prétendent être croyantes mais qui n'aiment pas ou n'obéissent pas à Dieu. Utilisez une manière naturelle d'introduire cette raison dans votre langue. Voir la traduction simplifiée UST (disponible en anglais seulement).

Voir : Connecter — Relation de cause à effet

2 Jean 1:7 (#2)

« Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde »

La phrase **entrés dans le monde** décrit la manière dont les faux enseignants voyageaient, comme Jean en parle dans [1.10-11](#). Vous pourriez inclure cette information si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Car de nombreux séducteurs se déplacent d'un endroit à l'autre ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:7 (#3)

« que Jésus-Christ est venu en chair »

L'expression **venu en chair** est une métonymie signifiant être une personne réelle et physique, et non seulement un être spirituel. Traduction alternative : « que Jésus-Christ est venu comme un véritable humain ».

Voir : Métonymie

2 Jean 1:7 (#4)

« c'est le séducteur et l'antéchrist »

C' se réfère à la situation des personnes qui enseignent faussement que Jésus n'avait pas un corps de chair. Jean dit que les gens trompent les autres de cette manière parce que le trompeur original (le diable) les incite à le faire. Vous pourriez inclure cette information si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « C'est l'œuvre du séducteur, l'antéchrist » ou « Ce genre d'enseignement vient de celui qui est le séducteur et l'antéchrist ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:7 (#5)

« le séducteur et l'antéchrist »

Les termes **séducteur** et **antéchrist** se réfèrent à la même personne (le diable). Il peut être utile de préciser cela dans votre traduction. Traduction alternative : « le séducteur, c'est-à-dire l'antéchrist ».

Voir : Doublet

2 Jean 1:8 (#1)

« Prenez garde à vous-mêmes »

Ici, **Prenez garde à vous-mêmes** est une expression idiomatique qui signifie « Soyez prudents ». Si cette expression n'a pas ce sens dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression idiomatique de votre langue qui a ce sens ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Prenez soin de vous » ou « Protégez-vous ».

Voir : Idioms

2 Jean 1:8 (#2)

« Prenez garde à vous-mêmes »

L'implication est que les croyants doivent être prudents afin de ne pas être trompés par les faux enseignants. Vous pourriez inclure cette information si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Faites attention à ne pas vous laisser influencer par les séducteurs ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:8 (#3)

« le fruit »

Les mots **le fruit** sont traduits ainsi dans la version LSG, depuis le mot grec *hos*, signifiant « quoi », « ce que » ou « ce pour quoi ». Ici, Jean se réfère généralement à l'ensemble du travail que lui et ses compagnons croyants ont accompli pour renforcer la foi des croyants dans l'Église à laquelle il écrit. Vous pourriez utiliser un terme général ici, ou, si cela est utile dans votre langue, l'exprimer de manière plus explicite. Traduction alternative : « tout ce pour quoi » ou « la foi en Jésus pour laquelle ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:8 (#4)

« de votre travail »

Certains manuscrits, comme ceux retenus par la LSG, ont « votre » ici au lieu de **notre**. La plupart des chercheurs, cependant, considèrent que la lecture avec **notre** est la bonne. Voir la discussion dans la partie 3 de l'introduction.

Voir : Variantes textuelles

2 Jean 1:8 (#5)

« de votre travail »

Le mot **notre** (voir la note précédente) ici est probablement inclusif. Jean, son public et d'autres ont tous travaillé pour renforcer la foi des croyants à qui Jean écrit.

Voir : « Nous » exclusif et inclusif

2 Jean 1:8 (#6)

« une pleine récompense »

Le mot traduit par **récompense** se réfère également au salaire qu'un travailleur reçoit pour son travail. Jean utilise cette idée pour dire que Dieu récompense son peuple pour le travail qu'il a accompli pour lui, et que cette récompense serait perdue si le travail n'aboutissait à rien. Dans ce contexte, la récompense peut inclure l'idée de la relation de la personne avec Dieu, puisque c'est ce qui serait perdu si les lecteurs de Jean abandonnaient les enseignements de Christ, comme il le dit au verset suivant. Utilisez une phrase générale qui pourrait inclure toutes ces choses. Traduction alternative : « salaire complet » ou « le prix total »

Voir : Métaphore

2 Jean 1:9 (#1)

« Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine de Christ »

Jean se réfère de manière figurée à **la doctrine de Christ** comme un lieu dans lequel le croyant fidèle **demeure** et aussi comme un lieu que les faux enseignants quittent lorsqu'ils vont **plus loin**. L'expression **aller plus loin** fait référence à l'enseignement de choses nouvelles et fausses que Jésus n'a pas enseignées. Traduction alternative : « Tous ceux qui enseignent des choses que Jésus n'a pas enseignées ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:9 (#2)

« Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine de Christ »

Ces deux phrases signifient la même chose, l'une exprimée positivement (**aller plus loin**) et l'autre exprimée négativement (**ne pas demeurer**). Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser leur ordre, comme dans la traduction simplifiée UST (disponible en anglais seulement)..

Voir : Structure de l'information

2 Jean 1:9 (#3)

« n'a point Dieu »

Avoir Dieu signifie entretenir une relation avec Dieu en tant que Sauveur par la foi en Jésus-Christ. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « n'a pas une relation juste avec Dieu » ou « ne connaît pas vraiment Dieu ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:9 (#4)

« celui qui demeure dans cette doctrine a le Père et le Fils »

Par **celui**, Jean ne désigne pas une personne particulière. Il désigne quiconque **demeure dans la doctrine** de Jésus. Traduction alternative : « Quiconque suit l'enseignement de Christ appartient à la fois au Père et au Fils »

Voir : Phrases nominales génériques

2 Jean 1:9 (#5)

« celui qui demeure dans cette doctrine »

Cette phrase contraste avec la phrase précédente. Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser un mot ou une expression pour marquer ce contraste, comme dans la traduction simplifiée UST (disponible en anglais seulement).

Voir : Connecter — Contraster la relation

2 Jean 1:9 (#6)

« celui »

Jean utilise le démonstratif **celui** comme un nom, pour désigner un type de personne. Si votre langue n'utilise pas cette manière de s'exprimer, vous pouvez traduire cela par une phrase équivalente. Traduction alternative : « une telle personne » ou « ce genre de personne ».

Voir : Adjectifs nominaux

2 Jean 1:9 (#7)

« le Père et le Fils »

Père et **Fils** sont des titres importants qui décrivent la relation entre Dieu et Jésus-Christ. Veillez à exprimer ces titres de manière cohérente et précise.

Voir : Traduire « Fils » et « Père »

2 Jean 1:10 (#1)

« Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine »

Le mot **quelqu'un** ici implique « n'importe quel enseignant ou prédicateur ». Jean ne veut pas que les croyants accueillent un enseignant qui n'enseigne pas ce que Jésus a enseigné, et spécifiquement que Jésus est venu en tant qu'être humain (voir [1.7](#)). Traduction alternative : « Si une personne quelle qu'elle soit vient à vous en prétendant être un enseignant, mais qu'elle enseigne quelque chose de différent de cela ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:10 (#2)

« n'apporte pas cette doctrine »

Jean parle d'une **doctrine** ou d'un enseignement comme s'il s'agissait d'un objet que quelqu'un pourrait **apporter**. Si vous n'utiliseriez pas ce genre de métaphore dans votre langue, vous pourriez en utiliser une qui a le même sens ou

utiliser un langage simple. Traduction alternative : « n'enseigne pas ce même message ».

Voir : Métaphore

2 Jean 1:10 (#3)

« cette doctrine »

La phrase **cette doctrine** fait référence à l'enseignement mentionné dans [1.7](#), selon lequel Jésus-Christ est venu en tant qu'être humain réel. Si cela n'est pas clair pour vos lecteurs, vous pourriez mentionner cet enseignement à nouveau ici. Traduction alternative : « cet enseignement selon lequel Jésus est venu dans la chair ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

2 Jean 1:10 (#4)

« ne le recevez pas dans votre maison »

Jean ne veut pas que les croyants acceptent un faux enseignant chez eux et, par conséquent, soutiennent son faux enseignement en lui montrant du respect et en pourvoyant à ses besoins. Traduction alternative : « ne le soutenez pas et ne l'encouragez pas en l'accueillant chez vous ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:10 (#5)

« ne lui dites pas : Salut ! »

Jean avertit les croyants de ne pas saluer respectueusement un faux enseignant en public. L'implication est qu'il ne veut pas qu'ils fassent quoi que ce soit qui pourrait donner l'impression qu'ils approuvent un faux enseignant ou qui donnerait à un faux enseignant une bonne réputation aux yeux des autres. Traduction alternative : « ne lui adressez pas un salut respectueux en public »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:11 (#1)

« celui qui lui dit : Salut ! »

Par **celui**, Jean ne désigne pas une personne en particulier. Il fait référence à toute personne qui salue un faux enseignant. Traduction alternative : « toute personne qui lui adresse un salut public respectueux »

Voir : Phrases nominales génériques

2 Jean 1:11 (#2)

« participe à ses mauvaises œuvres »

Jean utilise le verbe **participe** dans un sens particulier ici pour signifier qu'il assiste et aide à faire avancer l'activité du faux enseignant. Traduction alternative : « prend part à ses mauvaises œuvres » ou « l'aide dans ses mauvaises œuvres ».

Voir : Idioms

2 Jean 1:12 (#1)

« je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre »

Ici, Jean omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète, dans l'original grec. En effet celui-ci n'inclut pas les mots « le faire », rajoutés dans la version LSG. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez également fournir ces mots. Traduction alternative : « Je n'ai pas voulu écrire ces choses avec du papier et de l'encre » (Voir : Ellipse).

Voir : Ellipse

2 Jean 1:12 (#2)

« avec le papier et l'encre »

Jean ne dit pas qu'il préférerait écrire ces choses avec autre chose que du **papier et de l'encre**. Au contraire, il mentionne ces matériaux d'écriture pour symboliser l'écriture en général. Il veut dire qu'il souhaite rendre visite aux croyants personnellement et poursuivre sa communication avec eux directement. Traduction alternative : « communiquer ces choses par écrit ».

Voir : Métonymie

2 Jean 1:12 (#3)

« aller »

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait dire « venir » au lieu d'**aller**. Traduction alternative : « venir »

Voir : Aller et venir

2 Jean 1:12 (#4)

« parler bouche à bouche »

L'expression **bouche à bouche** décrit des personnes qui se parlent en personne. Vous pouvez utiliser une expression dans votre propre langue avec le même sens ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « parler face à face » ou « vous parler en personne »

Voir : Idioms

2 Jean 1:12 (#5)

« afin que notre joie soit parfaite »

Si cela est pertinent dans votre langue, vous pourriez l'exprimer avec une forme verbale active. Traduction alternative : « afin que cela complète notre joie ».

Voir : Actif ou Passif

2 Jean 1:12 (#6)

« afin que notre joie soit parfaite »

Si cela peut être pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer l'idée derrière le nom abstrait **joie** avec un adjectif tel que « joyeux ». Traduction alternative : « afin que cela nous rende complètement joyeux ».

Voir : Noms abstraits

2 Jean 1:12 (#7)

« afin que notre joie soit parfaite »

Voir la note dans la Partie 3 de l'Introduction Générale à 2 Jean concernant la question textuelle ici. Traduction alternative : « afin que votre joie soit parfaite ».

Voir : Variantes textuelles

2 Jean 1:12 (#8)

« notre »

Si vous utilisez **notre** ici au lieu de « votre », cela inclurait à la fois Jean et les destinataires de la lettre. Dans le cas contraire, cela n'impliquera que les destinataires.

Voir : « Nous » exclusif et inclusif

2 Jean 1:13 (#1)

« Les enfants de ta sœur l'élue »

Voir la discussion de cette métaphore dans la Partie 3 de l'Introduction. Tout comme Jean utilise le terme « Kyria l'élue » (ou « dame élue ») comme expression figurative pour le groupe de croyants à qui il écrit dans [1.1](#) et le terme « ses enfants » pour les membres de ce groupe, ici aussi Jean décrit son propre groupe de croyants comme la **sœur l'élue** de ce groupe et les membres de son groupe comme **les enfants** de cette sœur. Si vous choisissez de conserver la métaphore dans le texte, vous pouvez inclure une explication de la signification dans une note de bas de page. Traduction alternative : « Les membres du groupe de croyants élus ici »

Voir : Métaphore

2 Jean 1:13 (#2)

« Les enfants de ta soeur l'élue »

Dans ce contexte, le terme **élue** désigne quelqu'un que Dieu a sélectionné pour recevoir le salut. Dans la métaphore de Jean, cela désigne une Église ou un groupe de personnes que Dieu a sélectionné pour recevoir le salut. Traduction alternative : « Les membres de ce groupe de croyants en Jésus ».

Voir : Idioms

2 Jean 1:13 (#3)

« te saluent »

Comme c'était la coutume dans cette culture, Jean conclut la lettre en transmettant les salutations des personnes qui sont avec lui et qui peuvent connaître les destinataires de sa lettre. Votre langue peut avoir une manière particulière de transmettre les salutations dans une lettre. Si c'est le cas, vous pouvez utiliser cette forme ici. Traduction alternative : « vous envoient leurs salutations » ou « demandent à être rappelés à vous ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

2 Jean 1:13 (#4)

« ta » - « te »

Les pronoms **ta** et **te** sont au singulier ici, conformément à la métaphore de Jean qui écrit à une congrégation comme si c'était une dame. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser les formes plurielles ici.

Voir : Formes de Tu/Vous